

Francesca Restucci – Curriculum Vitae

francesca.restucci2@unibo.it

Ph.D. in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì
Settore Scientifico Disciplinare: **ASIA-01/F** Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale

INTERESSI DI RICERCA

Chinese Language and Teaching, Chinese Literature and Culture, Audiovisual Translation, Literary Translation, Fansubbing, Cultural References, Audience Reception, Linguistic Ethnography

TITOLI ACCADEMICI

- 2025 **Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità**
Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Tesi: Bridging the cultural gap. Chinese Professional Subtitles vs Fansubs of L'amica geniale
- 2020 **Laurea Magistrale in SPECIALIZED TRANSLATION (ZH-EN)**
Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
- 2015 **Master di 1° livello in GLOBAL MANAGEMENT FOR CHINA**
Ca' Foscari Università di Venezia
- 2014 **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (ZH-EN)**
Ca' Foscari Università di Venezia

ATTIVITÀ DIDATTICA

A.A. 2025-2026

Professoressa a contratto del corso *Chinese Language Advanced Level*, 48 ore, 8 CFU, Laurea Magistrale in Letterature e Culture Comparete, Università di Napoli – L'Orientale [SSD: ASIA-01/F];

Professoressa a contratto del corso *Chinese Language Advanced Course*, 54 ore, 9 CFU, Laurea Magistrale in Languages for Communication in International Enterprises and Organizations, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia [SSD: ASIA-01/F];

Professoressa a contratto del modulo 2 del corso *Lingua con esercitazioni pratiche scritte e orali (seconda lingua cinese) II*, 20 ore, 5 CFU, Laurea Triennale in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì. Titolare dell'insegnamento: Prof.ssa Adriana Iezzi [SSD: ASIA-01/F].

A.A. 2024-2025

Professoressa a contratto del corso *Chinese Language Advanced Level*, 48 ore, 8 CFU, Laurea Magistrale in Letterature e Culture Compare, Università di Napoli – L'Orientale [SSD: ASIA-01/F];

Professoressa a contratto del modulo 2 del corso *Lingua con esercitazioni pratiche scritte e orali (seconda lingua cinese) II*, 20 ore, 5 CFU, Laurea Triennale in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì. Titolare dell'insegnamento: Prof.ssa Adriana Iezzi [SSD: ASIA-01/F].

AA.AA. 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025, 2025-2026

Docente su invito del seminario '*Elena Ferrante in Cina. Traduzione e ricezione de L'amica geniale*', tenuto nell'ambito del corso 'Chinese Culture and Literature', LM Specialized Translation, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì. Titolare dell'insegnamento: Prof.ssa Serena Zuccheri

Docente su invito del seminario '*Traduzioni professionali e non professionali in Cina. L'amica geniale*', tenuto nell'ambito del corso 'Chinese Culture and Literature', LM Specialized Translation, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì. Titolare dell'insegnamento: Prof.ssa Serena Zuccheri

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione in qualità di relatrice a convegni e seminari di interesse nazionale e internazionale

(su invito) F. Restucci, *Bridging the Cultural Gap: Chinese Professional subtitles vs fansubs of L'amica geniale*, International CIUTI Conference 2026, CIUTI Award, IULM, 18-19 Maggio 2026

F. Restucci e S. Zuccheri, '*Sparane un altro*': studio preliminare sui danmu e la ricezione cinese della serie TV *L'amica geniale*, XX Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Alma Mater Studiorum Università di Bologna, 11-13 Settembre 2025

F. Restucci, *Professional vs non-professional: the Chinese perception of Italian cultural references through the subtitles of the TV series L'amica geniale. A multimodal research approach*. 15th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media - *Languages & The Media* 2024, Budapest, 13-15 Novembre 2024

F. Restucci, *Italian cultural references in Chinese subtitling: professional and non-professional translations in the TV series L'amica geniale (My Brilliant Friend)*. 25° EACS International Conference, Tallinn University, 26-30 Agosto 2024

F. Restucci, *Fansubbing Italian culture-specific references into Chinese in the TV series My Brilliant Friend. Challenges and new outlooks*. 2nd International Conference Translation and Cultural Sustainability, Universidad de Salamanca, Spain, 17-19 Aprile 2024

(su invito) F. Restucci, *Professional and non-professional subtitles in China. The case of L'amica geniale*. Research Seminar Series, Dublin City University, 28 Marzo 2024

F. Restucci, *The Translation and Reception of Italian Films and TV series in China. Current Trends and Future Scenarios*. International Conference "Rewind and Fast Forward. Past, Present and Future Scenarios in Audiovisual Translation" – Ca' Foscari University of Venice, 10-13 Ottobre 2023

F. Restucci, *Sottotitolazioni professionali e non professionali in Cina. Strategie linguistiche e traduttive dei riferimenti culturali nella serie L'amica geniale*. XIX Convegno AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi – Sapienza Università di Roma, 21-23 Settembre 2023

F. Restucci, *Sottotitolazioni professionali e non professionali in cinese della serie TV L'amica geniale. Difficoltà metodologiche e possibili soluzioni in un approccio multi-metodo* – Workshop AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi) "Sfide e criticità nelle ricerche sulla Cina: metodologie, fonti e approcci teorici", 27 Marzo 2023 – online

F. Restucci, *From Italy to China through Elena Ferrante's My Brilliant Friend. How are Italian cultural references translated into Chinese?*. VII Coloquio Lucentino International Conference, University of Alicante (Spain), 2-4 Novembre 2022.

(su invito) F. Restucci, *La serie L'amica geniale: ricezione e traduzione professionale e non professionale a confronto* – seminario congiunto con UIBE University of International Business and Economics Beijing nell'ambito del corso 'Chinese Culture and Literature' (Laurea Magistrale in Specialized Translation, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna), 5 Aprile 2022

(su invito) F. Restucci, *Il romanzo L'amica geniale: ricezione e traduzione in Cina* – seminario congiunto con UIBE University of International Business and Economics Beijing nell'ambito del corso 'Chinese Culture and Literature' (Laurea Magistrale in Specialized Translation, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna), 30 Marzo 2022

Premi e Riconoscimenti, Borse di studio e di ricerca

2025 **CIUTI Ph.D Award Laureate**, riconoscimento rilasciato dalla *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) alla tesi di dottorato per l'eccellenza del contributo allo sviluppo della ricerca nel settore.

2021-2024 **Dottorato di ricerca con borsa di studio triennale** presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì.

2018-2019 **Borsa di studio** rilasciata dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì per corso intensivo di lingua cinese (semestrale) presso *Shanghai International Studies University*.

Organizzazione di convegni di interesse nazionale e internazionale

Membro del **Comitato Organizzatore** del *5° International Symposium of the EACT – European Association of Chinese Teaching*, Università di Napoli – L’Orientale, 2-4 Luglio 2025.

Membro del **Comitato Scientifico e Organizzatore** del Convegno Dottorale *Centro e periferia. Spazi di inclusione ed esclusione* – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì, 20 Dicembre 2022.

Collaborazioni con riviste scientifiche

Revisore occasionale per *Journal of Audiovisual Translation*.

Revisore occasionale per *Chinese as a Second Language Research (CASLAR)*.

Revisore occasionale per *European Journal of English Studies*.

Revisore occasionale per *Kervan*.

Incarichi istituzionali

2022 – 2025 **Rappresentante dei dottorandi** nel **Consiglio del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione**, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì

2021 – 2024 **Rappresentante dei dottorandi** nel **Collegio di Dottorato** del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Forlì

Periodi di studio e di ricerca all'estero

03-04/2024 **Visiting Ph.D. student** presso **Dublin City University**, Irlanda, School of Applied Languages and Intercultural Studies.

09/2018 – 01/2019 **Corso intensivo di lingua cinese** presso **Shanghai International Studies University**, Shanghai, Cina (*Vincitrice di borsa di studio dell’Università di Bologna*).

09-12/2013 **Corso intensivo di lingua cinese** presso **Liaoning University**, Shenyang, Cina, nell’ambito del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale dell’Università Ca’ Foscari di Venezia.

Corsi di perfezionamento in Italia e all'estero

- 2022 **Summer School – Methods in Language Sciences MILS 2022 – Module 8 Linguistic Ethnography** presso **Ghent University**, Belgio.
- 2018 **Scuola estiva di traduzione ‘Gina Maneri e Anna Rusconi’**, Reggello (FI), Italia.

Affiliazioni scientifiche

AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi – dal 2021;

EACS – European Association for Chinese Studies – dal 2022;

ESIST – European Association for Studies in Screen Translation – dal 2024.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

2022 Partecipante alla **Notte Europea dei Ricercatori 22/23**, *Aperitivi Scientifici: Semi di Conoscenza*. F. Restucci, *‘L’amica geniale in Cina: sfogliatelle, ricotta, raffiuoli a cassata...ma come si traducono i riferimenti culturali in cinese?’*

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 2020-2021** **Coordinatrice (volontaria) del territorio della Regione Veneto per ANGI – Associazione Nuova Generazione Italo Cinese** per coordinamento attività di mediazione linguistica (ZH-IT) tra pazienti Covid-19 e ospedali e ASL locali durante il periodo pandemico (2020-2021)
- 2020 -** **Traduttrice freelance (ZH-EN-IT)**
- Aprile 2019** **Interprete di trattativa (EN-IT)** *Camera di Commercio Venezia-Rovigo*
- Luglio 2018** **Traduttrice in-house (stage) (EN-IT/ ZH-IT)** presso Agenzia di Traduzione Finking s.r.l.
- 2016-2017** **Stage Ufficio Stampa** presso **Marsilio Editori**, Venezia
- 2015** **Stage Ufficio Stampa** presso **Camera di Commercio Italo Cinese**, Milano
- 2012** **Supporto Ufficio Stampa** de **La Biennale di Venezia, Venice International Film Festival**

CONOSCENZA DELLE LINGUE

Italiano – madrelingua

Inglese – fluente PROFICIENCY (C1) CERTIFICATE OF ENGLISH IELTS 7.5 (2020)

Cinese – fluente HSK 5 (2019) – HSKK intermedio (2019)

Il presente curriculum viene reso ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del d.P.R. n. 445/2000.
Si autorizza il trattamento dei dati personali ivi contenuti limitatamente alla procedura in oggetto.

Bologna, 10 giugno 2026